

DE

EN

FR

**Dichten von konischen Gewinden**

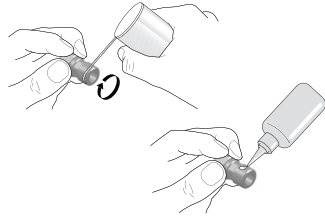
Als Dichtmittel werden übliche Dichtpasten oder Dichtbänder verwendet. Die Wahl eines geeigneten Dichtmittels ist vom transportierten Stoff und seiner Temperatur abhängig. Das Gebiet der Verwendbarkeit des Dichtmittels ist durch Hersteller angegeben.

**Sealing conical screw threads**

Normally sealant pastes or sealing bands are used. The choice of sealant depends on the material being transported and its temperature. Manufacturer specifies range of materials appropriate for use with the sealant.

**Étanchéité des filetages coniques**

Pour étanchéifier les filetages, les pâtes ou bandes d'étanchéité usuelles sont utilisées. Le choix de l'agent d'étanchéité adapté dépend de la matière transportée et de sa température. Le domaine d'application de l'agent d'étanchéité est indiqué par le fabricant.



**Dichten von zylindrischen Gewinden**

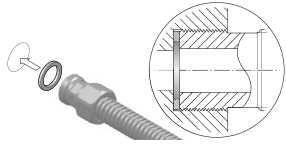
Bei der Verwendung dieser Gewinde wird die Dichtheit mittels des Zusammenrückens der zwei Dichtflächen erreicht. Dazwischen muss eine geeignete Dichtung eingelegt werden.

**Sealing cylindrical screw threads**

For this type of thread, the seal is achieved by pressing together the two sealing surfaces. An appropriate gasket must be placed between them.

**Étanchéité des filetages cylindriques**

En cas d'utilisation de ces filetages, l'étanchéité est assurée par la pression des deux surfaces étanches. Un joint adapté doit être placé entre les deux.



**Montage der Schnellkupplung mit Wellrohr**

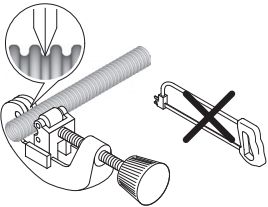
1. Schneiden Sie das Wellrohr mit einem Wellrohrabschneider im Wellental sauber und rechtwinklig ab.

**Assembly of the quick release coupling with corrugated hose**

1. Use a corrugated hose cutter to ensure that the corrugated hose is cut precisely and straight.

**Montage du raccordement rapide avec un tube annelé**

1. Coupez le tube annelé, proprement et à angle droit dans un creux du tube, avec un coupe-tube approprié.



2. Stossen Sie das Wellrohr bis zum Anschlag in die Verschraubung. Achten Sie darauf, dass die Dichtflächen sauber sind.

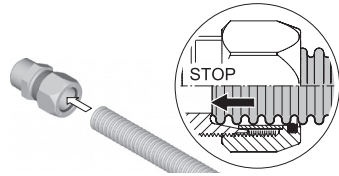
2. Push the corrugated hose right up to the stop inside the threaded joint. Make sure that the sealing surfaces are clean.

2. Introduisez le tube annelé dans l'assemblage fileté, jusqu'à la butée. Faites attention à ce que les surfaces soient bien propres.

**Nach längerem Lagern oder trockenen Flächen, unbedingt Klemmhülse und Dichtfläche der Verschraubung nachschmieren.**

**After lengthy storage or for dry surfaces, relubricate collet and sealing surface without fail.**

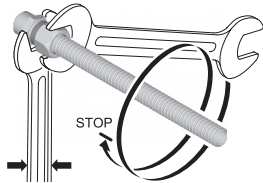
**Après un stockage prolongé ou si les surfaces sont sèches, la douille de serrage et la surface étanche du raccord à vis doivent absolument être lubrifiées.**



3. Ziehen Sie die Mutter mit einem Gabelschlüssel bis zum fühlbaren Anschlag fest.

3. Use an open ended wrench to simply tighten the nut up to the stop.

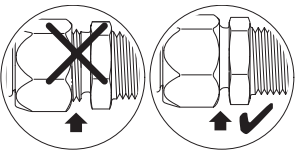
3. Serrez l'écrou avec une clé, jusqu'à ce que vous sentiez une résistance.



4. Die Mutter ist korrekt festgezogen, wenn das Gewinde nicht mehr sichtbar ist.

4. The nut has been tightened correctly when the thread is no longer visible.

4. L'écrou est correctement serré lorsque le filetage n'est plus visible.



**Montage der Schnellkupplung mit Glattrrohr**

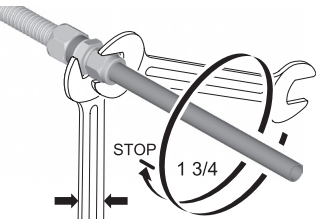
Übergangsverschraubung Wellrohr-Glattrrohr:  
Die Vorbereitung ist analog der oben beschriebenen Schritte 1 und 2. Dann ziehen Sie die Mutter am Glattrrohr mit einem Gabelschlüssel und ca. 1 3/4 Umdrehungen bis zum stark ansteigenden Widerstand fest.

**Assembly of the quick release coupling with plain hose**

Adapter union corrugated hose-plain hose: The initial procedure is exactly the same as described in steps 1 and 2 above. Subsequently use an open ended wrench to tighten the nut on the plain hose about a 1 3/4 turn until strong resistance is felt.

**Montage du raccordement rapide avec un tube lisse**

Procédure de serrage avec un tube annelé et un tube lisse: la préparation est la même que celle décrite aux points 1 et 2. Serrez ensuite l'écrou sur le tube lisse à l'aide d'une clé et exercez une rotation (env. 1 tour 3/4) jusqu'à ce que vous sentiez une résistance plus forte.



**Demontage**

Bei Demontage bleibt die Mutter auf dem Rohr.  
**Vor der Wiederholmontage der Verschraubung, Klemmhülse und Dichtfläche der Verschraubung nachschmieren.**

**Disassembly**

The nut remains on the hose after disassembly.  
**Before reassembly of the threaded joint, relubricate collet and sealing surface.**

**Démontage**

Lors du démontage, l'écrou reste sur le tube.  
**Avant de remonter le raccord à vis, la douille de serrage et la surface étanche du raccord à vis doivent absolument être lubrifiées.**



**Wiederholte Montage der Schnellkupplung**

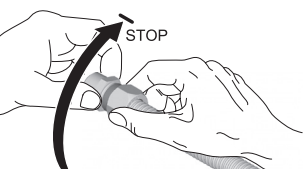
1. Ziehen Sie die Mutter von Hand bis zum Anschlag fest.

**Re-assembly of the quick release coupling**

1. Simply tighten the nut by hand up to the stop.

**Ré-assemblage du raccordement rapide**

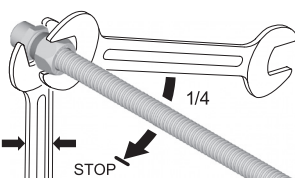
1. Vissez l'écrou à la main jusqu'à la butée.



2. Ziehen Sie die Mutter mit einem Gabelschlüssel und ca. 1/4-Umdrehung bis zum deutlich fühlbaren Anschlag fest.

2. Use an open ended wrench to tighten the nut about a 1/4 turn until strong resistance is felt.

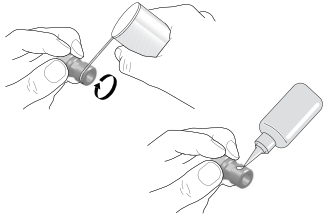
2. Serrez ensuite l'écrou avec une clé et exercez une rotation (environ 1/4 de tour) jusqu'à ce que vous sentiez une résistance plus forte.



IT

ES

P



**Impermeabilizzazione di filettature coniche**

Per impermeabilizzare le filettature coniche si impiegano comunemente sigillanti in pasta o in nastro. La scelta del sigillante più idoneo dipende dalla sostanza trasportata e dalla sua temperatura. L'ambito di applicazione del sigillante viene indicato dal fabbricante.

**Obtención de roscas cónicas**

Como medio de obturación se suelen usar pastas o bandas obturadoras. La elección del medio de obturación adecuado depende de la sustancia transportada y de su temperatura. El fabricante indica el margen de utilización del medio de obturación.

**Vedação de roscas cónicas**

Normalmente utilizam-se massas ou fitas vedantes como componentes de vedação. A escolha do vedante mais adequado depende do material transportado e da sua temperatura. O âmbito da aplicação do vedante será indicado pelo fabricante.

**Impermeabilizzazione di filettature cilindriche**

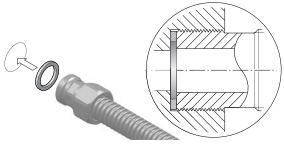
Nel caso delle filettature cilindriche, l'ermeticità si ottiene premendo le due superfici di tenuta l'una contro l'altra, avendo cura di frapporre una guarnizione adeguata.

**Obtención de roscas cilíndricas**

Al utilizar esta rosca, la estanqueidad se consigue presionando entre sí las dos superficies de obturación. Entre ellas debe colocarse un medio de obturación adecuado.

**Vedação de roscas cilíndricas**

Ao utilizar estas roscas, a estanqueidade é obtida através da compressão das duas superfícies de vedação. Aplicar um vedante idóneo no espaço entre das duas superfícies.



**Montaggio del raccordo rapido con tubo corrugato**

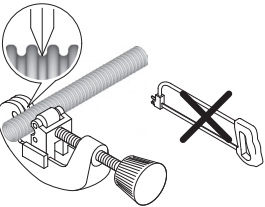
1. Tagliare il tubo corrugato con un tagliatubi (idoneo) nella gola della corrugazione, in modo preciso e ad angolo retto.

**Montaje de la conexión rápida para tubo corrugado**

1. Corte el tubo corrugado limpiamente en ángulo recto en una de las depresiones con un cortador adecuado.

**Montagem do acoplamento rápido com tubo ondulado**

1. Cortar o tubo ondulado, perpendicularmente ao seu eixo, numa das depressões, com um cortador adequado.



2. Assicurarsi che le superfici di tenuta siano pulite. Spingere il tubo nel raccordo fino al punto di battuta.

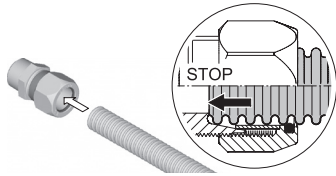
Dopo un immagazzinaggio prolungato o qualora le superfici si presentino secche, è assolutamente consigliato lubrificare la bussola di serraggio e le superfici di tenuta del raccordo.

2. Introduzca el tubo corrugado hasta el tope en la unión roscada. Asegúrese de que no existen rebabas en la zona del corte.

Tras un almacenamiento prolongado o en superficies secas, es imprescindible volver a lubricar el manguito de apriete y la superficie de obturación de la unión roscada.

2. Introduzir o tubo ondulado no acessório até ao fundo do encaixe. Verificar se as superfícies da junta estão limpas.

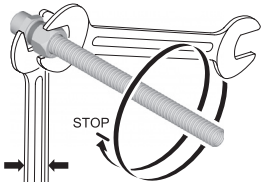
Lubrificar sempre a luva de aperto e a superfície da união roscada após longos períodos de armazenamento ou em caso das superfícies parecerem secas.



3. Serrare il dado con una chiave fissa fino ad avvertire chiaramente l'arresto.

3. Apriete firmemente la tuerca con una llave hasta hacer tope.

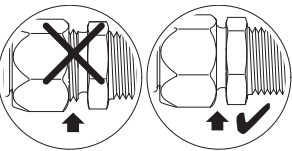
3. Apertar, firmemente, a porca com uma chave de bocas até sentir que os topos encostaram.



4. Se le operazioni sono state eseguite correttamente, il tratto filettato non risulta più visibile.

4. La tuerca está bien apretada cuando la rosca no es visible.

4. A porca estará bem apertada quando a rosca já não for visível.



**Montaggio del raccordo rapido con tubo liscio**

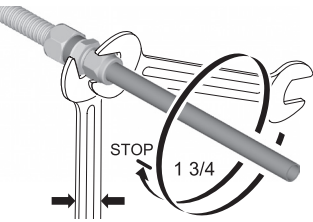
Raccordo filettato per il collegamento tubo corrugato - tubo liscio: Le fasi di preparazione sono le medesime descritte al punto 1 e 2. In seguito: serrare il dado sul tubo liscio (con l'ausilio di chiavi fisse) con una rotazione di circa 1 giro e 3/4, fino a che non si avverte un aumento della resistenza.

**Montaje de la conexión rápida para tubo liso**

Unión roscada de acoplamiento tubo corrugado - tubo liso: Los preparativos son los mismos a los pasos 1 y 2 descritos más arriba. Después hay que apretar la tuerca del tubo liso con una llave aprox. 1 vuelta y 3/4 de vuelta hasta sentir una resistencia que se incrementa mucho.

**Montagem do acoplamento rápido com tubo liso**

Aparafusar a transição tubo ondulado/ tubo liso: Os preparativos são análogos aos pontos 1 e 2, descritos mais acima. Em seguida, apertar a porca do tubo liso com uma chave de bocas (aproxim. 1 3/4 de volta), até se sentir uma resistência muito acentuada.



**Smontaggio**

In caso di smontaggio il dado rimane sul tubo. Prima di procedere al montaggio ripetuto del raccordo lubrificare la bussola di serraggio e le superfici di tenuta.

**Desmontaje**

Al desmontar, la tuerca permanece en el tubo. Antes de volver a montar la unión roscada, relubricar el manguito de apriete y la superficie de obturación de dicha unión.

**Desmontagem**

Ao efectuar a desmontagem, a porca permanece no tubo. Antes da repetição da montagem, lubrificar novamente a união roscada, a luva de aperto e a superfície do roscado.



**Montaggio ripetuto del raccordo rapido**

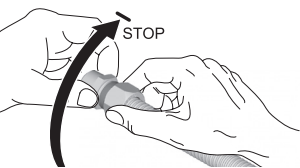
1. Serrare il dado a mano fino all'arresto.

**Montaje repetido de la conexión rápida**

1. Apriete la tuerca firmemente a mano hasta el tope.

**Montagem repetida do acoplamento rápido**

1. Apertar a porca à mão, firmemente, até encostar.



2. Serrare il dado con una chiave fissa, eseguendo circa 1/4 di giro fino ad avvertire chiaramente l'arresto.

2. Apriete la tuerca con una llave aprox. 1/4 de vuelta hasta que se note claramente el tope.

2. Apertar a porca com uma chave de bocas (aproxim. 1/4 de volta) até que se sinta, claramente, que as peças estão bem apertadas.

